HOUSE WARMING
ഭവന ശുദ്ധീകരണം

(At the time of the house warming service, a cross. Two candles lighted, and a bowl with water to be blessed and sprinkled, shall be placed on a table facing to the East of convenient place of the house. All others including the Celebrant, who is conducting the service, must stand behind it. Now it is time to start the house warming ceremony)

(ഭവന ശുദ്ധീകരണ സമയം ഒരു മേശമേൽ ഒരു കുരിശും രണ്ടു കത്തിച്ച മെഴുകുതിരിയും ഒരു പാത്രത്തിൽ വാഴ്ത്തി ശുദ്ധീകരിച്ച് തളിക്കാനുള്ള വെള്ളവും കിഴക്കു പടിഞ്ഞാറായി ഭവനത്തിന്റെ ഏറ്റവും സൗകര്യമുള്ള സ്ഥാനത്തു വെയ്ക്കുക. ശുശ്രൂഷ നടത്താനുള്ള പുരോഹിതൻ ഉൾപ്പെടെ എല്ലാവരും ഇതിനു പിന്നിലായി നിൽക്കുക. ഇപ്പോൾ ഭവനവാഴ്വ് ആരാധന തുടങ്ങാനുള്ള സമയമായി)

KAUMA

CELEBRANT: In the name of the Father, and of the Son, and of
the Holy Spirit, one true God:

പുരോഹിതൻ: പിതാവിനും, പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായക്കും സ്തുതി

RESPONSE: Glory be to Him, and may His grace and mercy
Be upon us for ever, Amen.

പ്രതിവാക്യം: ആദിമുതൽ എന്നും എന്നേയ്ക്കും തന്നെ, ആമ്മീൻ.

CELEBRANT: Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty: By
Whose glory, the heaven and the earth are filled;
Hosanna in the highest.

പുരോഹിതൻ: തന്റെ സ്തുതികളാൽ സ്വര്ഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും നിറയ

പ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ,
പരിശുദ്ധൻ, പരിശുദ്ധൻ ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

RESPONSE: Blessed is He who has come, and is to Come
in the name of the Lord God. Glory be to him in the highest.

പ്രതിവാക്യം: ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു, ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

CELEBRANT: Holy art Thou, O God!

പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു

RESPONSE: Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
Crucified (+) for us, have mercy on us **(Thrice)**

പ്രതിവാക്യം: ബലവാനേ നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു
മരണമില്ലാത്തവനേ നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട
മിശിഹാ തമ്പുരാനേ ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ
(മൂന്നുപ്രാവശ്യം)

CELEBRANT: Lord, have mercy upon us

പുരോഹിതൻ: കർത്താവേ ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ

RESPONSE: Lord, be kind and have mercy,
Lord, accept Thou our office, and our entreaties;
Have mercy upon us.

പ്രതിവാക്യം: കർത്താവേ കൃപതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ
കർത്താവേ ഞങ്ങളുടെ നമസ്ക്കാരവും ശുശ്രൂഷയും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

CELEBRANT: Glory be to Thee, O God!
പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ തനിക്കു സ്തുതി

RESPONSE: Glory be to Thee, O Creator,
Glory be to Thee, O Christ the King who dost pity sinners Thy servants, Barekmore.
പ്രതിവാക്യം: സൃഷ്ടാവേ തനിക്കു സ്തുതി
പാപികളായ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന
മിശിഹാ രാജാവേ തനിക്കു സ്തുതി, ബാറെക്മോർ.

CELEBRANT: (+)Our Father, who art in heaven
പുരോഹിതൻ: (+) സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ

RESPONSE: Hallowed by Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our debts and sins, as we have forgiven our debtors. Lead us not into temptation; but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen (+)
പ്രതിവാക്യം: (+)തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാകപ്പെടേണമെ. തിരു രാജ്യം വരേണമെ. തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപോലെ ഭൂമിയിലും ആകണമെ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള ആഹാരം ഇന്നും ഞങ്ങൾക്കുതരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും ദോഷങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമെ. പരീക്ഷയിലേക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദോഷത്തിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും സ്തുതിയും മഹത്വവും എന്നുമെന്നേക്കും തനിക്കുള്ളതാ

കുന്നു. ആമ്മീൻ. (+)

CELEBRANT: (+) Hail Mary, full of grace,
പുരോഹിതൻ: (+)കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമെ, തനിക്കു സമാധാനം,

RESPONSE: Our Lord is with You, blessed are You among
women, and blessed is the fruit of Your womb, our Lord Jesus Christ. O Holy virgin Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at all times and at the hour of our death. (+)
പ്രതിവാക്യം: നമ്മുടെ കർത്താവ് തന്നോടു കൂടെ, താൻ സ്ത്രീകളിൽ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൾ; തൻെറ വയറ്റിൽ ഫലമായ നമ്മുടെ കർത്താവീശോമിശിഹാവാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. പരിശുദ്ധ കന്യ മർത്തമറിയമേ, തമ്പുരാന്റെ അമ്മേ, പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണസമയത്തിലും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ.
ആമ്മീൻ (+)

Prayer (പ്രാർത്ഥന)

CELEBRANT: (Shubaho labo...): Glory be to the Father, and
Son and to the Holy Spirit.
പുരോഹിതൻ: (ശുബഹോലോ....) പിതാവിനും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതി.

RESPONSE: And mercy and grace be upon us, sinful and
feeble, in both worlds, for ever and ever – Amen.
പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും അനുഗ്രഹങ്ങളും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നമെ

ന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമെ.

CELEBRANT: O Jesus Christ our Lord God, make Your conc-

ord and Your peace dwell in this house,and bless all that is in it. May its income and expenditures are be for the glory of Your Holy name, and for the protection of righteousness. Make it abound with all good things and with all blessings from You. Grant

pleasantness of face to those who dwell in it. May they please You in all their acts, both secret and open, during all the days of their lives. Give repose and good memory to their departed ones, O our Lord and our God Jesus Christ, for ever – Amen. Moran Valohan.....

പുരോഹിതൻ: യേശുമിശിഹാ, ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, തിരു സമാധാനവും ശാന്തിയും ഈ ഭവനത്തിൽ വസിപ്പിച്ച് ഇതിലുള്ള വരവു ചെലവുകൾ തിരുനാമ മഹത്വത്തിനും നീതിയുടെ പരിപാലനത്തിനും ആയിരിക്കുമാറാകേണമെ. തന്നിൽ നിന്നുള്ള സകല നന്മകളാലും അനുഗ്രഹങ്ങളാലും ഇതിനെ ഐശ്വര്യപ്പെടുത്തി ഇതിൽ വസിക്കുന്നവർക്കു മുഖപ്രസന്നത നൽകേണമെ. ആയുഷ്ക്കാലം മുഴുവനും രഹസ്യ കാര്യങ്ങളിൽും പരസ്യ കാര്യങ്ങളിലും ഇവർ തന്നെ പ്രീതിപ്പെടുത്തുവാനിടയാകണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! യേശുമിശിഹാ, ഇവരുടെ മരിച്ചു പോയവർക്കു ആശ്വാസവും നല്ല ഓർമ്മയും എപ്പോഴും നൽകേണമെ. ആമ്മീൻ മോറാൻ വാലോഹാൻ....

(Kukkiliyon) **(കുക്കിലിയോൻ)**

Annalmavine Thankaluyarthum Nadha! Hale....
Thanen sharanam lajjippickaruthe njan.

Vyrikalenne cholli ppurkazharuthe Hale....
Lajjippickaruthe thannasrithararum.

Dhoshikal nanickum pazhappaniyil Hale....
Nadha! than pathakalanna Katteduka.

Ariyickanamanna than chruvazhikal Jale ....
Neril nayichenne parisheelippicka. Barekmor

എന്നാത്മാവിനെ തങ്കലുയർത്തുന്നേൻ നാഥാ! - ഹാലേലുയ്യ
താനെൻ ശരണം-ലജ്ജിക്കരുതേ ഞാൻ.

വൈരികളെന്നെച്ചൊല്ലിപ്പുകഴരുതേ - ഹാലേലുയ്യ
ലജ്ജിക്കരുതേ തന്നാശ്രിതരാരും.

ദോഷികൾ നാണിക്കും പാഴ്പ്പണിയിൽ - ഹാലേലുയ്യ
നാഥാ! തൻപാതകളെന്നെക്കാട്ടിടുക.

അറിയിക്കണമെന്നെ തൻ ചെറുവഴികൾ - ഹാലേലുയ്യ
നേരിൽ നയിച്ചെന്നെപ്പരിശീലിപ്പിക്ക. ബാറെക്മോർ

CELEBRANT: Shubaho ...... ശുബഹോ......

RESPONSE: Menaolam ..... മെനഓലം.....

(Akebo—lanbhiyoo) **(എക്ബൊ - ലൻബിയൊ)**

Nara valsalana! Jala nidhiyil
Nibi yonaye veendavane
Dhuritha maha jala nidhiyathil than-
Adiyare veendeedenam.

നരവത്സലനേ! ജലനിധിയിൽ
നിബി യോനായേ വീണ്ടവനേ

ദുരിതമഹാജല നിധിയതിൽ ത-
ന്നടിയാരേ വീണ്ടിടേണം

DEACON/ALTAR SERVICE PERSON: Stoumen kalosസ്ത്തൗമൻകാലോസ്

RESPONSE: Kurielaison കുറിയേലായിസോൻ

CELEBRANT: Let us all pray and beseech of the Lord, mercy and Compassion.

പുരോഹിതൻ: നാം എല്ലാവരും പ്രാത്ഥിച്ച് കർത്താവിനോട് അനുഗ്ര

ഹങ്ങളും കരുണയും യാചിക്കണം.

RESPONSE: O merciful Lord, have mercy upon us and help us

പ്രതിവാക്യം: അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്ത് ഞങ്ങളെ സഹായിക്കണമെ.

CELEBRANT: Make us worthy to raise up praise and thanksgiv-
ing, homage and holy exaltation, unceasingly, continuously, perpetually, and without intermission in every season and at all times. Glory be to that doer of mercy open to all sinners; that haven of life, which vivified the mortals; that purifying hyssop which cleans the unclean; that cleaning lustraction which brightens those who are defiled. Unto him is meet and glory, honour and whorship at this time of the hallowing of this house, and at all festivals and times, hours and seasons, and during all the days of our life, for ever.

B’kilahun Yowmoso D’hayayil L’olmeen.

RESPONSE: Amen.

പുരോഹിതൻ:പാപികൾക്കായി തുറന്നിട്ടിരിക്കുന്ന കരുണയുടെ വാതിലും മരണമുള്ളവരെ ജീവിപ്പിച്ചതായ രക്ഷയുടെ തുറമുഖവും അശുദ്ധരെ വെടിപ്പാക്കുന്ന സോപ്പായും മലിനരെവെൺമയാക്കുന്ന തളിപ്പും ആയ കർത്താവിനു സ്തുതി. തന്റെ ദാസന്റെ ഭവന ശുദ്ധീകരണത്തിന്റെ ഈ സമയത്തും സകല പെരുന്നാളുകളിലും കാലങ്ങളിലുംനേരങ്ങളിലും ഞങ്ങളുടെ അവസാന നാൾ വെരെയും തനിക്കും തന്റെ പുത്രനും തന്റെ പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകേണമെ..

ബ്കുലഹുൻ....

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ.

(Incense is offered at this time)

CELEBRANT: O Lord God, Jesus Christ, who receives our prayers and answeres petitions, accept our incense as was received the offerings of Abel, the first born. Let our ministry please You, O Lord, Jesus Christ, as did Enoch please You by His ministry. Be Thou reconciled by the fruit of our lips as Thou hast reconciled by the sacrifice of the righteous Noah. May our prayer please You O Lord Jesus christ, as the faith of our Father Abraham, Thy friend was pleasing to You. May the evil one, the enemy of this house be ashamed, as was the devil put to shame from before the righteous Job. May evil punishments and rods of rage be prevented from us, as was the pestilence prevented from the people of Israel by the incense of Aaron, the glorious priest. May we have

hope of life and salvation by our ministration as there came hope to Zachariah by his ministration, concerning John, Thy herald. Absolve, O Lord, our sins by the word of Thy mouth, as it happened to Zacheus, the publican. Accept, O Lord, our supplications, which we make from our exceeding sinfulness, as was accepted the supplicaiton of Simon, chief of the blessed Apostles. Forgive our numerous sins, as You didst forgive the debts of that sinful woman. May Your eternal mercies move forth towards us, O Lord, as was that woman healed from her unbearable pains. Expel from us the power of the adversary, as You didst expel the devil from the daughter of the Canaanite woman. Grant us

victory before Thee, as Thou didst give to Daniel, the man of comeliness. Loose from us the fetters of the wicked devils, as were the fetters of Ananias and others loosed in the burning fiery furnance.

Grant to Your priests and deacons that they may perform and fulfill Your will. May they be faithful over Your heavenly treasury and tend the Sheep of Your flock with piety according to Your precepts. May they walk in Your holy byepaths and keep Your sovereign and life giving commands.

I beseech You now for this house and its dwellers, mercy and compassion. Let the supplication of Your servant remain in Your sight so that this house may prosper and those who live in it be victoriously saved. Let Your lambs graze in Your meadows; and Your sheep be satisfied with Your

excellence.

May we all receive mercy from You. O Thou, who art compassionate to sinners, and pleased with those who repent, be Your merciful to us, according to the abundance of Your exceeding grace and have Compassion upon us. O Lord, be Thou pleased to accept our incense and our prayers, and hallow our spirits. Absolve us and our faithful departed. So shall we lift up praise and thanksgiving to You, and to Your only begotten Son, and to Thine Holy Spirit, now and always for ever.
Hosho Vab Koolsban L'olmeen.

RESPONSE: Amen.

പുരോഹിതൻ: ഞങ്ങളുടെ പ്രാർത്ഥനകൾ സ്വീകരിക്കുകയും യാചനകൾക്കു ഉത്തരമരുളുകയും ചെയ്യുന്ന ദൈവമായ കർത്താവേ, യേശുക്രിസ്തുവേ! ആദ്യ കടിഞ്ഞൂലായ ഹാബേലിന്റെ കാഴ്ച അംഗീകരിക്കപ്പെട്ടതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ ധൂപത്തേയും കൈക്കൊള്ളണമെ. ഹാനോക്ക് തന്റെ ശുശ്രൂഷ മൂലം പ്രീതിപ്പെടുത്തിയതു പോലെ ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രീതികരമായിഭവിക്കേണമെ. നീതിമാനായ നോഹിൻെറ ബലിയാൽ സംപ്രീതനായി ത്തീർന്ന പ്രകാരം ഞങ്ങളുടെ അധരഫലത്തിൽ പ്രീതിപ്പെടുമാറാകണമെ. യേശുമിശിഹാ, കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ പിതാവും തന്റെ സ്നേഹിതനുമായ അബ്രഹാമിന്റെ വിശ്വാസം ആനന്ദകരമായിത്തീർന്നതു പോലെ ഞങ്ങളുടെ പ്രാർത്ഥന ആനന്ദിപ്പിക്കുമാറാകണമെ. നീതിമാനായ ഇയ്യോബിന്റെ അടുക്കൽ ദുഷ്ടൻ ലജ്ജിതനായതു പോലെ ഈ ഭവനത്തിന്റെ ശത്രുവായ ദുഷ്ടൻ ലജ്ജിച്ചു പോവാനിടയാകണമെ.ശ്രേഷ്ഠാചാര്യനായഅഹറോന്റെ ധൂപം മുഖാന്തിരം ഇസ്രായേൽ ജനത്തിൽ നിന്നു വസന്ത നിരോധിക്കപ്പെട്ടതു പോലെ കഠിന ശിക്ഷകളും കോപവടികളും ഞങ്ങളിൽ നിന്നു നിരോധിക്കണമെ. ആചാര്യനായ സ്ക്കറിയായ്ക്ക് തന്റെ ശുശ്രൂഷയിൽ തിരു മുന്നോടിയായ

യോഹന്നാനെക്കുറിച്ചുള്ള അറിയിപ്പുണ്ടായതു പോലെ ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷ മൂലം ജീവന്റെയും രക്ഷയുടെയും അറിയിപ്പു ഞങ്ങൾക്കും ഉണ്ടാകുമാറാകണമെ. കർത്താവേ! ചുങ്കക്കാരനായ സഖായിയോടെന്ന പോലെ തിരുവചനം മൂലം ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങളെ ക്ഷമിക്കണമെ. ഭാഗ്യവാനായ ശ്ലീഹന്മാരിൽ തലവനായ ശെമവൂന്റെ പ്രാർത്ഥന അംഗീകരിക്കപ്പെട്ടതു പോലെ മഹാ പാപികളായ ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷയും കേൾക്കണമെ. ആ പാപിനിയുടെ കടങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലേ ഞങ്ങളുടെ മഹാപാപങ്ങളേയും ക്ഷമിക്കണമെ. കർത്താവേ! ആ സ്ത്രീ അവളുടെ വിഷമതരമായ രോഗത്തിൽ നിന്ന് സുഖം പ്രാപിച്ചതുപോലെ അനാദ്യന്തമായ തിരു കരുണ ഞങ്ങളിലും പ്രത്യക്ഷപ്പെടുമാറാകണമെ. ക്നാനായക്കാരിയുടെ മകളിൽ നിന്ന് ദുഷ്ടനെ ഓടിച്ചുകളഞ്ഞതുപോലെ ശത്രുവിന്റെ ശക്തിയെ ഞങ്ങളിൽ നിന്നു ദുരീകരിക്കേണമെ. സു

ന്ദര പുരുഷനായ ദാനിയേലിനെപ്പോലെ തിരുസന്നിധിയിൽ ഞങ്ങൾക്കും വിജയം നൽകണമെ. ജ്വലിക്കുന്ന തീച്ചൂളയിൽ വെച്ച് ഹാനനിയാ ആദിയായവരുടെ ബന്ധനങ്ങൾ അഴിക്കപ്പെട്ട പ്രകാരം പൈശാചിക ബന്ധനങ്ങളെ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് അഴിച്ചുകളയണമെ. തവ ആചാര്യന്മാർക്കും ശെമ്മാശ്ശന്മാർക്കും തിരുവിഷ്ടം നിർവഹിച്ചു ആചരിക്കുവാൻ കൃപ നൽകണമെ. സ്വർഗ്ഗീയമായ തവ ശ്രീഭണ്ഡാരത്തിങ്കൽ അവർ വിശ്വസ്തരായി ഭവിക്കുമാറാകണമെ. തിരുവചനപ്രകാരം ഭക്തിയോടെ തവ ഇടവകയിലെ ആടുകളെ അവർ മേയിക്കുമാറാകണമെ. തവ വിശുദ്ധ മാർഗ്ഗങ്ങളിൽ കൂടി അവർ സഞ്ചരിക്കുകയും ജീവദായകങ്ങളായ തിരു കർതൃകല്പനകളെ ആചരിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഇപ്പോൾ ഈ ഭവനത്തിനും ഇതിലെ നിവാസികൾക്കും വേണ്ടി കരുണയും കൃപയും യാചിക്കുന്നു. ഈ തിരു ഭൃത്യന്റെ യാചന തിരുസന്നിധിയിൽ എത്തുകയും ഈ ഭവനം ഐശ്വര്യമുള്ളതായിത്തീരുകയും ഇതിലെ നിവാസികൾ കുറ്റമില്ലാത്തവരായിത്തീർന്നു രക്ഷപ്രാപിക്കയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. തവ കുഞ്ഞാടുകൾ തിരു പുൽമാലകളിൽ മേയുകയും തവ പെണ്ണാടുകൾ തിരു നന്മകളാൽ

തൃപ്തരാവുകയും ഞങ്ങളെല്ലാവരും കരുണ പ്രാപിക്കയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. പാപികളിൽ കരുണ ചെയ്യുന്നവനും അനുതാപികളിൽ പ്രീതിപ്പെടുന്നവനുമായ കർത്താവേ! തവ മഹാകരുണയാൽ ഞങ്ങളിൽ കനിവു തോന്നി ഞങ്ങളെ അനുഗ്രഹിക്കയും തിരുവുള്ളം തോന്നി ഞങ്ങളുടെ പ്രാർത്ഥനകളും ധൂപവും അംഗികരിക്കയും ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളെ വിശുദ്ധീകരിക്കയും ഞങ്ങൾക്കും വിശ്വാസികളായ ഞങ്ങളുടെ പരേതർക്കും പാപമോചനം നൽകുകയും ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങൾ തനിക്കും തന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ......

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ.

CELEBRANT: May we receive of God absolution of debts, and remission of sins, in both worlds, for ever and ever.

RESPONSE: Amen.

പുരോഹിതൻ: ദൈവത്തിൽ നിന്നു കടങ്ങൾക്കു പരിഹാരവും പാപങ്ങൾക്കു മോചനവും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും നാം കൈക്കൊള്ളുമാറാകട്ടെ.

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ.

(Kolo-thrihunolme) (കോലൊ-ത്രൈഹുൻഒലമ്മെ)

Hearken gracious Lord, we pray:
Knocking at Thy door we way,
Do not Thou deny our pleas-
Needy are Thy devotees.

When chastizing us, O God

Spare us from Thy wrathful rod;
Open to us mercy's door,
Kindly hear as we implore.

Hearken as we call to Thee
In ourselves so frail are we;
Hear our prayer, for good art Thou,
Grant our needs, though great e'now.

Mercy grant, Lord, Mercy grant,
Thine abundant mercy grant;
Count not Thou our evil deeds,
Kind one, who doth know our deeds.

അൻപുടയോനേ നിൻ വാതിൽ
മുട്ടുന്നൂ ദാസർ നാദം
ആവശ്യത്താൽ യാചിക്കും
അടിയാരെ തള്ളീടല്ലേ

അലിവൊടു ശിക്ഷിച്ചടിയാരെ
അരിശം നീക്കി ക്കാക്കണമെ
വാതിൽ തുറന്നീ പ്രാർത്ഥനയിൻ
നാദം കേട്ടേകീടണമെ.

നിന്നെ വിളിക്കുന്നേ നാഥാ!
നിന്നുതവിക്കായ് ബലഹീനർ
നല്ലവനേ കാരുണ്യത്താൽ
നൽകണമേ യാചിപ്പുകളെ

കർത്താവേ കാരുണ്യത്താൽ
കനിവടിയാരിൽ ചെയ്യണമെ
നന്മനിറഞ്ഞോനേയെന്റെ

തിന്മകളെ നീ യോർക്കരുതേ.

(അല്ലങ്കിൽ)

മുട്ടുന്നു കരുണാ നിധിയേ!
യാചനയിൻധ്വനി നിൻവാതിൽ
നിന്നാരാധകരർപ്പിക്കും
യാചനയേ രോധിക്കരുതേ.

നീ സദയം ശിക്ഷിച്ചിവരെ
കോപം നീക്കിക്കാക്കേണം
പ്രാർത്ഥനകൾക്കായി വാതിൽ തുറ-
ന്നൻപാലുത്തരമേകണമെ.
ബാറെക്മോർ - ശുബഹോ....
കെൽപ്പില്ലാത്തതിനാൽ താങ്ങി-

ന്നാഹ്വാനം ചെയ്യുന്നീശാ!
സത്തമനേ! ഇപ്രാർത്ഥന കേ-
ട്ടൻപാലുത്തരമേകണമെ. മെനഓലം.......

നാഥാ! നിൻകൃപയിൻ വായ്പാൽ
ചെയ്യണമേ കൃപ ചെയ്യണമേ.
ഓർക്കരുതേ കരുണാ നിധിയേ!
മാമകമാം ദുഷ്കൃത്യങ്ങൾ.

Pesgomo (പെത്ഗോമൊ)

Send forth Thy light and Thy truth O Lord, and let them console me – And bring me to Thy holy hill and to Thy tabernacle – Halleluiah
ഹാലേലുയ്യ--ഉ ഹാലേലുയ്യ -- നാഥാ!
നിൻ വെളിച്ചം വിശ്വാസമതും നൽകീടണമേ-
സാന്ത്വനമരുളിപ്പാവനഗിരിശിബിരങ്ങളിലേക്കു-
നയിച്ചീടണമെന്നെ--ഹാലേലുയ്യ

Gospel Reading (ഏവൻഗേലിയോൻ)

St. Luke 19: 1-10 വി. ലൂക്കോ: 19: 1-10

(Light both candles and incense to put in the censor)

DEACON/A.S.P.: Barekmor,With calmness and reverence and

with Sober minds, let us give heed and listen to the Gospel of the living words of God, in the holy Evangelion of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

ബാറെക്മോർ, നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ വി. ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

CELEBRANT: Peace be to you all (+)

പുരോഹിതൻ: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

RESPONSE: May the Lord make us worthy, with Thy spirit.

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടു കൂടെ ദൈവമായ കർത്താവു ഞങ്ങളേയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാകട്ടെ.

CELEBRANT: The Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ,

the life giving message from the evangelist St. Luke, the messenger that announces life and salvation to the world.

പുരോഹിതൻ: ജീവൻ നൽകുന്ന സുവിശേഷമായ നമ്മുടെ കർത്താവേശു മിശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ. ലോകത്തിനു ജീവനും രക്ഷയും പ്രഘോഷിക്കുന്ന പ്രസംഗകനായ പ. ലൂക്കോസ് ഏവൻഗേലിസ്ഥായിൽ നിന്ന്.

RESPONSE: Blessed is He, who has come and is to come in
the name of the Lord; praise be Him who sent Him for our salvation, and his mercy be upon us for ever.
പ്രതിവാക്യം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും നാം എല്ലാവരുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

CELEBRANT: At the time of dispensation of our Lord, our God
and Saviour Jesus Christ (+), the living word, who became incarnate (+) of the holy virgin Mary, these did happen, in this manner.
പുരോഹിതൻ: പരിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിൽ നിന്നു ശരീരിയായിത്തീർന്ന ദൈവവും (+), ജീവന്റെ വചനവും നമ്മുടെ രക്ഷകനുമായ കർത്താവേശുമിശിഹായുടെ (+) വ്യാപാരകാലത്ത് ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

RESPONSE: We believe and confess.
പ്രതിവാക്യം: അങ്ങിനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ച് ഏറ്റു പറയുന്നു

CELEBRANT: (St. Luke: 19: 1-10)
And Jesus entered and passed through Jericho. There was a man named Zacchaeus. He was a rich man, and the chief of the publicans. He desired to see who Jesus was; but could not due to the crowd, as Zacchaeus was short in his stature. He ran ahead of Jesus and climbed up in to a sycamore tree to see him, for he was thus to pass that way. And when Jesus came to that place, He saw him and said to him: “Zacchaeus, make haste and come down; for it is

fitting that I shall be in your house today.” He made haste and came down and received Him rejoicing. When they all saw it, they murmured, saying: He had gone in and stayed with a sinner. “ Zacchaeus then stood up and said to Jesus: Behold my Lord, half of my earnings I give to the poor; and to everyone whom I have cheated, I restore four fold.” Jesus said to him: “This day is salvation come to this house. Since this man too is the son of Abraham; for the Son of man has come to seek and save that which was lost. (**+**) Peace and concord be to you all.

പുരോഹിതൻ: (വി. ലൂക്കോസ് 19: 1-10)

യേശു യെറീഹൂവിൽ കൂടി കടന്നു പോകുമ്പോൾ ധനവാനും ചുങ്കക്കാരുടെ പ്രമാണിയുമായ “സഖായി” എന്നു പേരുള്ള ഒരുവൻ യേശു ഏതാണെന്നു കാണുവാനാഗ്രഹിച്ചു. പുരുഷാരം നിമിത്തം അതു കഴിഞ്ഞില്ല.എന്തെന്നാൽ സഖായി പൊക്കും കുറഞ്ഞവനായിരുന്നു. അവൻ യേശുവിനെ കാണുവാനായിട്ട് ഓടി മുമ്പിൽ കടന്ന് കാട്ടതീത്ത വൃക്ഷത്തിൽ കയറി. അതിലെയായിരുന്നു യേശുവിന് പോകേണ്ടിയിരുന്നത്. ആ സ്ഥലത്തെത്തിയപ്പോൾ യേശു അവനെ കണ്ടിട്ടു അവനോടു് “സഖായി! നീ വേഗം ഇറങ്ങി വരിക. ഇന്നെ

നിക്കു നിന്റെ വീട്ടിൽ താമസിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു” എന്നു പറഞ്ഞു അവൻ വേഗം ഇറങ്ങിച്ചെന്ന് സന്തോഷത്തോടെ യേശുവിനെ സ്വീകരിച്ചു. എല്ലാവരും അതുകണ്ട് നീരസപ്പെട്ടു് “ഇവൻ പാപിയായ മനുഷ്യന്റെ അടുക്കൽ ചെന്ന് താമസിച്ചുവല്ലോ” എന്നു പറഞ്ഞു. സഖായി നിന്നുകൊണ്ട് യേശുവിനോട്ു “കർത്താവേ! ഇതാ എൻെറ വസ്തുക്കളിൽ പകുതി ഞാൻ ദരിദ്രക്കു കൊടുക്കുന്നു. ഏതൊരുവനിൽ നിന്നെങ്കിലും ഞാൻ അപഹരിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ ഒന്നിനു നാലു വീതം തിരിച്ചു കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു” എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു പറഞ്ഞു “ഇവനും അബ്രഹാമിന്റെ പുത്രനാകകൊണ്ട് ഇന്നു ഈ ഭവനത്തിനു രക്ഷയുണ്ടായി. എന്തെന്നാൽ കാണാതെ പോയിട്ടുള്ളതിനെ അന്വേഷിപ്പാനും രക്ഷിക്കുവാനുമായിട്ടാണ് മനുഷ്യപുത്രൻ വന്നിരിക്കുന്നത്.”

Mymn of Mar Jacob (മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവൂസ്സൊ)

Karthave! Nin ardhratha nirayum vathil thuranni
Prarthana ketteet almakalil anpundakenam.

Goodam veetil prarthippathinal odayonishtam
Shabdhathalallarnnathu bhagiam dharmishtanmar.

Sowmian Mosha prarthana moolam bhagichazchi
Koottam neengi; dhushtan Pharaon mungippoyi.

Daveedin prarthana ketteshannardhratha thonni
Paapam mochickeki veedum pravachana shakthi.

Choolackulli Hananiyanmar prarthichappol
Theekkundatheennvare dhaivam samreschichu.

Niriyanam nyayathin peedam narakam moonnum
Bhee atteedunnel karthave! Annullathil.

കർത്താവേ! നിന്നാർദ്രത നിറയും വാതിൽ തുറന്നീ
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം.

ഗൂഢം വീട്ടിൽ പ്രാർത്ഥിപ്പതിലാണുടയോനിഷ്ടം
ശബ്ദത്താലല്ലാർന്നതു ഭാഗ്യം ധർമ്മിഷ്ഠന്മാർ.

സൌമ്യൻ മോശ പ്രാർത്ഥന മൂലം ഭാഗിച്ചാഴി
കൂട്ടം നീങ്ങി; ദുഷ്ടൻ ഫറവോൻ മുങ്ങിപ്പോയി.

ദാവീദിൻ പ്രാർത്ഥന കേട്ടീശന്നാർദ്രത തോന്നി
പാപം മോചിച്ചേകി വീണ്ടും പ്രവചനശക്തി.

ചൂളക്കുള്ളിൽ ഹാനനിയന്മാർ പ്രാർത്ഥിച്ചപ്പോൾ

തീക്കുണ്ഡത്തീന്നവരെ ദൈവം സംരക്ഷിച്ചു.

നിര്യാണം ന്യായത്തിൻ പീഠം നരകം മൂന്നും
ഭീയെറ്റീടുന്നെൻ കർത്താവേ! എന്നുള്ളത്തിൽ.

CELEBRANT: O God of gods, and Lord of lords, Thou who gives answer to every one who call upon Thee with faith, I Thy feeble and sinful servant, though unworthy, beseech Thee, O Lord, to accept the supplication of my sinfulness. As Thou didst protect Noah and his children, the animals and birds and the reptiles from the deluge in the arc; as Thou didst deliver Abraham, Thy friend from the sword of the kings and bless him and his cattle; as Thou didst protect Joseph in Egypt and made him ruler and lord, and increased his substance and his incomes, and preserved him from destruction; as Thou didst increase double fold the possessions of the righteous Job after his discipline; as Thou didst rescue Moses and the people of Israel from the

sea and from Pharaoh; as Thou didst prevent wroth and pestilence from Israel by the prayer of Moses and the incense of Aaron and also by the sword of Phinehas; so evennow, O Lord, full of mercy, and always gentle towards Thy creation, by Thy grace, prevent the rods of rage, evil punishments, various ailments, pestilence, and all bitter damages from all those who dwell in this house of Thy servant. Bestow grace and mercy upon as all through the intercessioon of St. Mary, the Mother of God, and the Holy St. Thomas, our patron saint, and all the other saints. Hosho Vab Khoolsban L'olmeen.

പുരോഹിതൻ: ദൈവാധിദൈവവും കർത്താധികർത്താവും വിശ്വാസ പൂർവ്വം തന്നെ വിളിക്കുന്നവർക്കു മറുപടി നൽകുന്നവനുമായുള്ളോവേ! ബലഹീനനും പാപിയുമായ ദാസനാകുന്ന ഞാൻ അയോഗ്യനെങ്കിലും എൻെറ ബലഹീനമായ പ്രാർത്ഥന സ്വീകരിക്കേണമെ. നോഹിനേയും മക്കളേയും മൃഗങ്ങളേയും പക്ഷികളേയും ഇഴജന്തുക്കളേയും ജലപ്രളയത്തിൽ നിന്നു പെട്ടകത്തിൽ സംരക്ഷിച്ചതുപോലെയും തിരു സ്നേഹിതനായ അബ്രഹാമിനെ രാജാക്കന്മാരുടെ വാളിൽ നിന്നും രക്ഷിച്ച് അവനേയും അവൻെറ സമ്പത്തുകളേയും അനുഗ്രഹിച്ച പ്രകാരവും സോദോമിലെ അഗ്നിയിൽ നിന്നു ലോത്തിനെ രക്ഷിച്ചതു പോലെയും ലാബാൻെറ ഭവനത്തിൽ വച്ച് യാക്കോബിനെ കാത്ത് അവനെ വലിയവനാക്കി സമ്പാദ്യങ്ങൾ വർദ്ധിപ്പിച്ച് കൊടുത്തതുപോലെയും മെസ്രേമിൽ വച്ച് യൗസേപ്പിനെ രക്ഷച്ച് രാജാവുംനാഥനുമാക്കിത്തീർക്കുകയുംഅവൻെറസമ്പാദ്യവും വരവുകളും വർദ്ധിപ്പിക്കയും അപകടങ്ങളിൽ നിന്ന് കാത്തുകൊള്ളുകയും ചെയ്തതു പോലെയും പുണ്യവാനായ ഇയ്യോബിൻെറ സമ്പാദ്യങ്ങൾ അവൻെറ ശിക്ഷയ്ക്കു ശേഷം ഇരട്ടിയായി വർദ്ധിപ്പിച്ചതുപോലെയും മോശയേയും ഇസ്രായേൽ ജനത്തേയും സമുദ്രത്തിൽ നിന്നും ഫെറവോനിൽ നിന്നും സംരക്ഷിച്ച പ്രകാരവും മോശയുടെ പ്രാർത്ഥനയും അഹരോൻെറ ധൂപവും ഫിനഹാസിൻെറ വാളും മൂലം ഇസ്രായേലിൽ നിന്ന് കോപവും മരണവും നിരോധിച്ചതു പോലെയും കരുണാപൂർണ്ണനും തൻെറ സൃഷ്ടിയോടെ ദയയുള്ളവനുമായ കർത്താവേ! തൻെറ ഈ ദാസൻെറ ഭവനത്തിൽ വസിക്കുന്ന എല്ലാവരിൽ നിന്നും കോപ വടികളും കഠിനശിക്ഷകളും വിവധതര രോഗങ്ങളും വ്യാധികളും വലിയ അപകടങ്ങളും കൃപയോടെ നിരോധിക്കണമെ. ദൈവമാതാവായ മറിയാമിൻെറയും നമ്മുടെ പരിശുദ്ധനും ഇന്ത്യയുടെ കാവൽ പിതാവായ പരിശുദ്ധ മാർതോമ്മായുടേയും സകല പരിശുദ്ധന്മാരുടേയും പ്രാർത്ഥനകളാൽ ഞങ്ങളിൽ കരുണയും കൃപയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

CELEBRANT: (By Signing the cross upon each door of the house): May this house, sealed with the sign of the living and lifegiving cross, be blessed and hallowed:

RESPONSE: Barekmor

CELEBRANT: (+) In the name of the Father

RESPONSE: Amen.

CELEBRANT: (+) And of the Son

RESPONSE: Amen.

CELEBRANT: (+) And of the Holy Spirit for ever

RESPONSE: Amen.

പുരോഹിതൻ: (അനന്തരം ഭവനത്തിൻെറ വാതിലിൽ കുരിശടയാളം വരച്ചുകൊണ്ടു്) ഒന്നായിരിക്കുന്ന പിതാവിന്റെയും (+) പുത്രന്റെയും (+) പരിശുദ്ധ റൂഹായുടേയും (+) നാമത്തിൽ ജീവനുള്ളതും ജീ

വിപ്പിക്കുന്നതുമായ സ്ലീബായുടെ അടയാളത്താൽ ഈ ഭവനം എന്നെന്നേയ്ക്കും അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട് വെടിപ്പുള്ളതായിത്തീരട്ടെ.

CELEBRANT: We believe in one true God:

DEACON/A.S.P./ RESPONSE:
The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible:

And in the One Lord Jesus christ, the only begotten Son of God; begotten of the Father before all worlds; Light of Light; Very God of Very God; begotten, not

made; being of the same substance with the Father; and by whom all things were made: (+) Who for us men, and for our salvation, came down from Heaven; (+) And was incarnate of the Holy Virgin Mary, Mother of God, by the Holy Spirit, and became man; (+) And was crucified for us in the days of Pontius Pilate; and suffered, and died, and was buried; And the third day rose again according to His will; and ascended into heaven, and sat on the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the quick and the dead; whose kingdom shall have no end:

And in the one living Holy Spirit, the life giving Lord of all, who proceeds from the Father; and who with the Father and the Son is worshipped and glorified; who spoke by the Prophets and Apostles:

And in the One, Holy, Catholic and Apostolic church: And we acknowledge one baptism for the remission of sins: And look for the resurrection of the dead: And the new life in the world to come. Amen.

Barekmore – Stoumenkalos
Kurielaison.

പുരോഹിതൻ: സര്‍വ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും സ്വര്‍ഗ്ഗത്തിന്റേയും ഭൂമിയുടേയും :

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ/പ്രതിവാക്യം:
കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ, സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏക ദൈവത്തിൽ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും, സര്വ്വലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്നു ജനിച്ചവനും, പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും, സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും, ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും, സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോടു സമത്വമുള്ളവനും, സകലവും താൻ മുഖാന്തിരമായി നിര്മ്മിച്ചവനും, മനുഷ്യരായി ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടിതിരുമനസ്സായപ്രകാരം (+) സ്വര്ഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, പരിശുദ്ധ റൂഹായാൽ, ദൈവമാതാവായ പരിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമിൽ നിന്ന്, (+) ശരീരിയായിത്തീർന്നു മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി (+) കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ചു മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ്, സ്വര്ഗ്ഗത്തിലേയ്ക്കു കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും, ജീവനുള്ളവരേയും മരിച്ചവരേയും വിധിപ്പാൻ, തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിനു അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശുമിശിഹാ ആയ ഏക കര്ത്താവിലും ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

സകലത്തേയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കര്ത്താവും, പിതാവിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു, പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ടു സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തിരം സംസാരി

ച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും ഞങ്ങള വിശ്വസിക്കുന്നു.

പാപമോചനത്തിനു മാമോദീസാ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്നു ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറഞ്ഞു്, മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിര്പ്പിനും, വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ

ബാറെക്മോർ, സ്തൌമൻ കാലോസ് -കുറിയേലായിസ്സോൻ

CELEBRANT: **(incense is places and then)**

See the royal daughter stand Halleluiah Halleluiah

Glorious queen at Thy right hand.

RESPONSE: Thou Father's folk and home leave Thou
Halleluiah Halleluiah
The King desires Thy-beauty now – Barekmor.
നിന്നാൾ സ്തുതിയൊടു രാജമകൾ ഹാലേലുയ്യ ഹാലേലുയ്യ
നിൻ വലമായ് രാജഭാമിനിയും

നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ ഹാലേലുയ്യ ഹാലേലുയ
നിൻ ജനമോക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും : ബാറെക്മോർ

CELEBRANT: Subha Labo labro valruho kadeesho

RESPONSE: Mena olam vadamola olam olmeenameen.

CELEBRANT: Thou whose praise the Church doth sing

RESPONSE: Intercession for us bring
Unto Him, Thine only son,

That he may not mercy shun
Stoumen Kalos Kurielaison
ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ!
നിന്നിലുദിച്ചോരേകസുതൻ
തൃക്കരങ്ങൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ
പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കേണം
സ്തൌമൻ കാലേസ് കുറിയേലായിസോൻ

CELEBRANT: Peace the bright archangel brought,

RESPONSE: Hailing Mary fair,
Favoured is Thy blessed lot
Thou the Lord shall bear. Barekmor.
മന്നമകൾക്കായ് ശ്ലോ-മ്മാ വ-
ന്നേകീ-ദൂതവരൻ
നിന്നൊടുകൂടെൻ നാഥൻ നി-
ന്നിൽ ത-ന്നുദയമതും : ബാറെക്മോർ

CELEBRANT: Subha Labo labro valruho kadeesho

RESPONSE: Like a ship did Mary bear –
Laud and honour be –
Him, the captain and the Lord,
God of all the world.
Moriyo rahemalian ovadarain.
അഖില ജഗൽപതിയെ നായക
നായേറ്റി ഘോഷിച്ച-
ങ്ങതി ബഹുമാനിച്ചു മറിയാം
വലുതാം പടവായ് താൻ.
മോറിയൊ റാഹേമേലൈനൂ ആദാറൈൻ

CELEBRANT: By Thy cross, O Jesus Lord,

RESPONSE: By Thy Mother's praying word,
Take from us and from our path,
Punishments and rods of wrath.
മോറാനീശോ! കുരിശും നിൻ
മാതൃജനത്തിൻ പ്രാർത്ഥനയും
അടികളെയും നിൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മായ്ച്ചീടേണം

CELEBRANT: The righteous shall prosper like palm trees,
Halleluiah Halleluiah
And thrive like the cedars of Lebanon

RESPONSE: In age they shall thrive and be flourishing
Halleluiah Halleluiah
Yea, growing both fattened and pleasing
Barekmor.

നീതിജ്ഞൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമെ ഹാലേലുയ്യ ഹാലേലുയ്യ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.
വൃദ്ധതയിലുമവർ തളരിട്ടു തഴച്ചിടുമെ ഹാലേലുയ്യ ഹാലേലുയ
വദ്ധിക്കുമവർക്കു തുഷ്ടിപുഷ്ടികളും, ബാറെക്മോർ

CELEBRANT: Subha Labo labro valruho kadeesho

RESPONSE: Mena olam vadamola olam olmeenameen.

CELEBRANT: O (St. Thomas), as in heaven,

RESPONSE: Keep we here Thy memory;

Hear us as we honour Thee
Thy entreaties be our aid

Stoumen Kalos Kurielaison

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്
സ്തൌമൻ കാലേസ് കുറിയേലായിസോൻ

CELEBRANT: Behold the time of prayer, (O Mor Thoma!)

RESPONSE: **Lead Thou Thy flock as always Thou didst lead it;**
Stretch forth Thy hand like Moses-grant Thy blessings;
Behold, They hearken humbly to Thy praises-
Barekmor.

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ (മാർത്തോമ്മാ)
പതിവിൻ പടി നിൻ കൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക
ഇമ്പമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ
ആടുകളെ മൂശേപോൽ തൃക്കൈ വാഴ്ത്തേണം. ബാറെക്മോർ

CELEBRANT: Subha Labo labro valruho kadeesho

RESPONSE: **Praise we the Father-He,(Mor Thomas), chose thee**
And praise the Son, who gave Thee honored memory,
Praise we the Holy Spirit, who didst crown Thee;
Let mercy be ours always by Thy pleading.
Moriyo rahemalian ovadarain.

നിന്നെ വരിച്ചോരു താതനും (മാർത്തോമ്മാ)
നിന്നോർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ച സുതനും സ്തോത്രം :
നിന്നേ മുടി ചൂടീടുന്ന റൂഹാ വന്ദ്യൻ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റട്ടേ ഞങ്ങൾക്കെന്നും

മോറിയൊ റാഹേമേലൈനൂ ആദാറൈൻ

CELEBRANT: Plead for us, ye holy saints,

RESPONSE: Pray to Him whose will ye did
That from anger we be spared-
That from scourge we be hid.
പരിശുദ്ധന്മാരേ നിങ്ങൾ

പ്രാര്‍ത്ഥിപ്പിന്‍ കര്‍ത്താവോടായ്
അടികളെയും തന്‍ കോപത്തിന്‍
വടികളെയും മായിച്ചീടാന്‍

CELEBRANT: Mercy show Lord by the pleas

RESPONSE: Of Thy Mother and the saints
Grant Thy blessings to this house
And those who dwell in here.
മാതാവും ശുദ്ധന്മാരും
അര്‍പ്പിക്കും മദ്ധ്യസ്ഥതയാല്‍
വാഴ്‌വന്‍പോടീവീടിന്നും
വീട്ടാര്‍ക്കും നാഥാ! നല്‍ക.

HOOTHOMA

CELEBRANT: (+) May the adored cross of the Son of God, dreadful to the devils, and honoured by the angels; and a strong fortress to the true believers, be with us and amongst us, and protect us and shelter us in the night and in the day; in the evening and in the morning; at noontide and at all hours, at all seasons and at all times; from the evil wrath of vicious men; from the jealousy of the devils and the infidels; from oppressing powers; from the hands of unmerciful masters; from all enemies, hidden and manifest; from violent hands and foreign feet; from snares of satan; from vile passions which destroy the soul and the body and from all sinful power may we be saved, set free and delivered, especially by the prayers and interessions of her, who is the mother of mercy, clothed in victory, the

second in heaven, the praise of true Christian, the spotless holy virgin Mother of God, Mary: Barekmor,

By the great power of the victorious, redeeming, life-giving cross; and the prayers of the prophets, Apostles, martyrs, confessors, the rightous ones, the priests, holy Fathers, true shepherds, and teachers of true faith; by the prayers of St. Ephrem, St. James, St. Issac, St. Baleus and St. Bar Soumas, doctors of the Holy Church; by the prayers of St. Thomas, the Apostle; St. George, the renowned martyrs and the crown of the divine martyrs; St. Bahnam and His Sarah, and His companions, the forty martyrs; by the prayers of St. John, the baptist, and St. Ste-Phen, the deacon: by the prayers of all the circle and group of the sainsts who loved our Lord and kept His commandments, may be protected and delivered for ever by the prayers of our blessed Father and Lord St. Ignatius, St. Baselius, St. Gregorious and our prelate, St. (....name) who this day remain as our heads; and of you, our Fathers, our brethren, and our elders, who have fulfilled well this prayer with us. Barekmor.

(+) Blessed are you all, by the Lord, the creator of heaven and earth; (+) May God bless and absove every one who is present with us in this spiritual office; (+) May

the Lord God absolve you, and grant absolution to your faithful departed.

O Father, Son and Holy Spirit, make our feeble and impotent prayers to be heard and accepted before Thy dreadful and exalted throne, now and always for ever. **Amen**

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

CELEBRANT: (+)Our Father, who art in heaven

പുരോഹിതൻ: (+) സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ

RESPONSE: Hallowed by Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our debts and sins, as we have forgiven our debtors. Lead us not into temptation; but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen (+)

പ്രതിവാക്യം: (+)തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാകപ്പെടേണമെ. തിരു രാജ്യം വരേണമെ. തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപോലെ ഭൂമിയിലും ആകണമെ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള ആഹാരം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കുതരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും ദോഷങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമെ. പരീക്ഷയിലേക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദോഷത്തിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും സ്തുതിയും മഹത്വവും എന്നുമെന്നേക്കും തനിക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ. (+)

CELEBRANT: (+) Hail Mary, full of grace,

പുരോഹിതൻ: (+)കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമെ, തനിക്കു സമാധാനം,

RESPONSE: Our Lord is with You, blessed are You among women, and blessed is the fruit of Your womb, our Lord Jesus Christ. O Holy virgin Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at all times and at the hour of our death. (**+**)

പ്രതിവാക്യം: നമ്മുടെ കർത്താവ് തന്നോടു കൂടെ, താൻ സ്ത്രീകളിൽ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൾ; തൻെറ വയറ്റിൽ ഫലമായ നമ്മുടെ കർത്താവീശോമിശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. പരിശുദ്ധ കന്യ മർത്തമറിയമേ, തമ്പുരാന്റെ അമ്മേ, പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണസമയത്തിലും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ. ആമ്മീൻ (**+**)

________+_______

HOUSE WARMING : ഭവന ശുദ്ധികരണം